



# A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 4/SL 2023 .

privind achiziția serviciilor conform procedurii de achiziții publice cererea ofertelor de prețuri

Obiectul achiziției: *Servicii de traducere și interpretare*  
Cod CPV: 79500000-9

“ 13 ” iulie 2023

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„LORI'S AUTOPLUS” S.R.L., reprezentat prin director Olesea CHILARI, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> , cod fiscal: 1013600030479, pe de o parte,	Direcția de Poliție mun. Chișinău, reprezentat prin șef Marin GARAZ, care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , cod fiscal: 1006601000808, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare Părți, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a) Achiziționarea *Serviciilor de traducere și interpretare*, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice cererea ofertelor de prețuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1686547411873 din „12” iunie 2023, în baza deciziei nr.5 a Grupului de lucru al Beneficiarului din „06” iulie 2023.
- b) Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
  - a. Specificația tehnică (Anexa nr.1);
  - b. Specificația de preț (Anexa nr.2).
- c) În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d) În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e) Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării Serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## 1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificațiilor (Anexa nr.1 și Anexa nr.2), care sunt părți integrante ale prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

## 2. Termeni și condiții de Prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator *la solicitarea Beneficiarului, pe parcursul anului 2023.*



remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în trei exemplare în limba română, un exemplar pentru Prestator și două exemplare pentru Beneficiar.

- 12.5. Presentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.
- 12.6. Presentul contract este valabil până la **31 decembrie 2023**.
- 12.7. Presentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.
- 12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

### RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Sfântul Gheorghe 40/1	Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Tighina, 6
Email: traduceriloris@gmail.com	Email: vitalie.baciu@igp.gov.md
Telefon: 078-879-444	Telefon: 022-865-863
Cod fiscal: 1013600030479	Cod fiscal: 1006601000808
Banca: B.C. "VICTORIABANK" S.A.	Banca: Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
Cod: VICBMD2X500	Cod: TREZMD2X
IBAN: MD53VI000000222433058MDL	IBAN: <i>MD23TRPBAA222990A14295AC</i>

### SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p>Director „LORI'S AUTOPLUS” S.R.L.</p> <p>Olesea CHILARI </p> 	<p>Șef al Direcției de Poliție a mun. Chișinău</p> <p></p> <p></p> <p>Șef Secția Jirante</p> <p>Liudmila RELYSCHI </p>







# A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 174

de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79500000-9

“ 13 ” 03, 2023

mun. Chişinău

(localitatea)

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p><u>„LORI'S AUTOPLUS” SRL,</u> (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin <u>administrator Oleseă CHILARI,</u> (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza <u>statutului,</u> (statut, regulament, hotărîre etc.) denumit(a) în continuare <u>Vinzător/Prestator</u> <u>1013600030479</u> (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,</p>	<p><u>Directia de Poliție a municipiului Chişinău,</u> (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin <u>şef Marin GARAZ,</u> (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza <u>regulamentului,</u> (statut, regulament, hotărîre etc.) denumit(a) în continuare <u>Vinzător/Prestator</u> <u>1006601000808</u> (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,</p>

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea a serviciilor de traducere în scris și întrepret, conform necesităților Direcției de Poliție a mun. (denumirea bunului, serviciului)
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
  - Specificația de preț;
  - Actul serviciilor îndeplinite.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## 1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.
- 1.4. Termenele de garanție [*valabilitate, după caz*] a Serviciilor sînt indicate în Specificație.

## 2. Termeni și condiții de livrare/prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de graficul de prestare.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
  - Specificația de preț;
  - Actul serviciilor îndeplinite.
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel tîrziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

### 13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Adresa poștală: mun.Chișinău, str. Sf.Gheorghe 40/1 IBAN: MD53VI000000222433058MDL Banca: BC „VICTORIABANK” SA, fil 30Chișinău Bd.Dacia 29 Cod: VICBMD2X500 Cod fiscal: <u>1013600030479</u>	Adresa poștală: mun.Chișinău str.Tighina, 6 IBAN: <u>MD23TPPBAA222990A14295AC</u> Banca: Ministerul Finanțelor – Trezoreria de stat Cod: <u>TREZMD2X 226301</u> Cod fiscal: <u>1006601000808</u>

### 14. Semnăturile părților

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:  L.Ș. <u>Olesea CHILARI</u>	Semnătura autorizată:  L.Ș. <u>Marin GARAZ</u>



Contabil: L. Ruleșchi  
Inregistrat Nr. 1006601000808  
Trezoreria  
Data:

Sectia Juridica I.Cecan \_\_\_\_\_





CONTRACT Nr. 49/21  
privind achiziția de valoare mică

I PARTEA GENERALĂ  
(OBLIGATORIU)

Obiectul achiziției: servicii de interpretariat și traduceri  
Cod CPV: 79530000-8

18 noiembrie 2021

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„LORI'S AUTOPLUS” S.R.L., reprezentată prin directorul Olesea CHILARI, care acționează în baza extrasului Nr. 422178 (statut, regulament, hotărîre etc.) denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> IDNO:1013600030479, pe de o parte,	AUTORITATEA NAȚIONALĂ DE INTEGRITATE, reprezentată prin Președintele Rodica ANTOCI, care acționează în baza Decretului Președintelui Republicii Moldova nr.543-VIII din 29.12.2017, denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> , înregistrat cu nr.437386 din 04.03.2020, IDNO 1012601000203, pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de interpretariat și traduceri,  
(denumirea bunului/serviciului)  
denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de valoare mică.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
  - a) Specificația tehnică;
  - b) Specificația de preț;
- c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

**1. Obiectul Contractului**

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la **31.12.2021**.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

### DATELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

**Prestatorul de servicii:**  
**„LORI'S AUTOPLUS” S.R.L.**

Adresa poștală: MD-2001, mun Chișinău, str.  
Sfintul Gheorghe 40/1

Telefon: +(373) 788-79-444

Cod fiscal: 1013600030479

Banca: B.C „VICTORIABANK” SA fil nr.30  
Chișinău, Bd. Dacia 29

Cod: VICBMD2X500

IBAN: MD53VI000000222433058MDL

**Beneficiarul:**  
**AUTORITATEA NAȚIONALĂ DE**  
**INTEGRITATE**

Adresa poștală: MD-2005. str. Mitropolit  
Gavriil Bănulescu-Bodoni, 26, mun. Chișinău,  
Republica Moldova

Telefon/fax: 0-22-820-601/0-22-820-602

Cod fiscal: 1012601000203

Banca: MF-TR Chișinău – bugetul de Stat

Cod: TREZMD2X

IBAN: MD58TRPBAA222990A00505AB

### SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Directorul,  
Olesea CHILARI



Președinte  
Rodica ANTOCI



2021-0000013044

18 noiembrie 2021

Handwritten signature and stamp of E. Cucuruzac.



# Contract de prestari servicii de traducere

Nr.4

04.06.2021

mun. Chişinău

## Părţile contractante

**Lori's Autoplus S.R.L.**, care activează în baza statutului, având sediul în mun. Chişinău, str. Sfântul Gheorghe 40/1, reprezentată de către administrator, dna Olesea Chilari în calitate de Executor

Şi

**AO "Centrul Media pentru Tineri"**, care activează în baza statutului, cu sediul în mun. Chişinău, str. Drumul Viilor 30/2, reprezentată de către directorul executiv Veronica Boboc în calitate de Beneficiar, au convenit la încheierea prezentului Contract cu respectarea următoarelor clauze:

### I. Obiectul contractului

**1.1.** Executorul se obligă să presteze servicii de traducere scrisă din limba română în limba rusă a Suportului didactic pentru cadre didactice „EDUCAȚIE PENTRU SĂNĂTATE disciplină opțională”, care cuprinde 346 de pagini, format A4,

iar Beneficiarul se obligă să recepționeze și să achite serviciile de traducere la prețul de 80 Lei pentru 1800 caractere, costul total al serviciilor de traducere fiind de 27 500,00 lei MDL (douăzeci și șapte mii cinci sute lei 00 bani).

### II. Termenii și modalitatea de predare/recepție a serviciilor

**2.1.** Beneficiarul va preda lucrarea în limba română în versiunea pdf.

Executorul va preda traducerea din limba română în limba rusă în varianta word (cu indicarea numărului fiecărei pagini care corespunde cu pagina din lucrarea inițială), prin poșta electronică: [youth.media.moldova@gmail.com](mailto:youth.media.moldova@gmail.com).

**2.2.** Executorul va presta servicii de traduceri în termen de 50 zile lucrătoare din data semnării prezentului contract. Executorul va preda volumul traducerii pe etape.

Etapa I - primele 50 de pagini traduse până la data de 15 iunie 2021;

Etapa II - următoarele 150 de pagini traduse până la data de 02 iulie 2021;

Etapa III – restul paginilor finale până la data de 13 august 2021.

**2.3.** Lucrarea tradusă vor fi predate Beneficiarului de către Executor în conformitate cu modalitatea de recepționare stipulată în p.2.1 și în termenii indicați în p.2.2.

### III. Modalitatea de plată

**3.1** Costul total al serviciilor de traducere este de 27500,00 MDL (douăzeci și șapte mii cinci sute lei 00 bani)

**3.2** Beneficiarul va achita serviciile de traducere prin virament pe contul bancar al Prestatorului în 3 tranșe după cum urmează :



- I tranșă în mărime de 20% din costul total al serviciilor în decurs de 3 zile lucrătoare de la data semnării prezentului contract ;
- II tranșă în mărime de 40% - în decurs de 3 zile lucrătoare după etapa II de recepționare a lucrării traduse;
- III tranșă în mărime de 40% - în decurs de 3 zile lucrătoare de la data recepționării finale a lucrării traduse

#### IV. Litigii

4.1 Eventualele litigii care s-ar putea apăra în legătură cu prezentul Contract vor fi soluționate pe cale amiabilă de către Părți, iar dacă acest lucru va fi imposibil, litigiul va fi depus spre soluționare către Instanței judecătorești competente din RM, conform legislației Republicii Moldova în vigoare.

#### V. Dispozitii finale



5.1 Completările și modificările prezentului Contract nu vor fi valabile și opozabile între Părțile contractuale numai în cazul dacă ele rezultă expres dintr-un act datat și semnat de ambii părți.

5.2. Prezentul contract poate fi reziliat în următoarele condiții:

- prin acordul părților;
- dacă careva din părțile contractuale nu-și onorează obligațiile asumate prin prezentul contract;
- în alte cazuri prevăzute de Codul Civil al R.M.

5.3 Prezentul Contract intră în vigoare din ziua semnării și este valabil pe un termen de 60 zile.

Prezentul contract este semnat în două exemplare, cite unul pentru fiecare din Părți, ambele având aceeași puterea juridică.

Executor	Beneficiar
<p><b>Lori's Autoplus" S.R.L</b>  mun. Chișinău, str. Sfântul Gheorghe 40/1  Cod fiscal: 1013600030479  e-mail: <a href="mailto:traduceri_loris@gmail.com">traduceri_loris@gmail.com</a>  tel.: 373 78879444  Cod IBAN: MD53VI000000222433058MDL  BC Victoriabank" S.A fil.30  c/b: VICBMD2X500</p>  <p><b>Administrator</b> <b>Olesea Chilari</b></p>	<p><b>AO „Centrul Media pentru Tineri”</b>  mun. Chișinău, str. Drumul Viilor, 30/2  Cod fiscal: 1014620002619  e-mail: <a href="mailto:youth.media.moldova@gmail.com">youth.media.moldova@gmail.com</a>  tel.: 373 79955433  BC Moldova-Agroindbank SA  Cod IBAN: MD56AG000000022512506668  Codul băncii: AGRNMD2X885</p>  <p><b>Director executiv</b> <b>Veronica Boboc</b></p>